

Sepher Yahuchanan (John)

Chapter 2

לכךלג 1מכ אגפג אגחח אככא כמכלמא מץכגץ John2:1
:ומץאכ מכ מץ

אוביום השלישי היתה חתונה בקנה אשר בגליל
ושם אם יהושע:

1. ubayom hash'lishi hay'thah chathunah b'Qanah 'asher baGalil
w'sham 'em Yahushuà.

John2:1 On the third day there was a wedding in Qanah which is in the Galil,
and the mother of **Om** was there.

<2:1> Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ γάμος ἐγένετο ἐν Κανὰ τῆς Γαλιλαίας,
καὶ ἦν ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ ἐκεῖ.

1 Kai tē hēmerā tē tritē gamos egeneto en Kana tēs Galilaias,
and on the day third a wedding there was in Cana of Galilee,
kai ēn hē mētēr tou Iēsou ekei;
and was the mother of Yahushua there.

אגחחא-כ מץכץגפא-מץ זכא מץ-מך זכמכמץלכץ ומץאכץ 2
ב יהושע ותלמידיו גם הם היו מן הקרואים אל החתונה:

2. w'Yahushuà w'thal'midayu gam-hem hayu min-haq'ru'im 'el-hachathunah.

John2:2 and **Om** and His disciples were also among those invited to the wedding.

<2> ἐκλήθη δὲ καὶ ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὸν γάμον.

2 eklēthē de kai ho Iēsous kai hoi mathētai autou eis ton gamon.
and was invited both Yahushua and His disciples to the wedding.

מככא אכץ 1מכץ כככץ 3
:מכ מץל מץכ זכלכ ומץאכ מץ 1מככץ

גויהי כאשר כלה תנין ותאמר אם יהושע אליו אין להם יין:

3. way'hi ka'asher kalah hayayin wato'mer 'em Yahushuà 'elayu 'eyn lahem yayin.

John2:3 And it came to pass when the wine ran out,
the mother of **Om** said to Him, “They have no wine.”

<3> καὶ ὑστερήσαντος οἴνου λέγει ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ πρὸς αὐτόν,
Οἶνον οὐκ ἔχουσιν.

3 kai husterēsantos oinou legei hē mētēr tou Iēsou pros auton,
and when wine was lacking says the mother of Yahushua to Him,
Oinon ouk echousin.
“Wine they do not have.”

אכג-כץ מץמכ זכמ אככ מץלכ זכל-מץ ומץאכ אכלכ 1מככץ 4

דַּוִּיאָמֵר אֶלֶיהָ יְהוֹשֻׁעַ מֵהָ-לִּי וְלָךְ אֲנִי עֲבִיב לֹא-בָאָה:

4. wayo'mer 'eleyah Yahushuà mah-li wala'k 'ishah `iti `adayin lo'-ba'ah.

John2:4 And OW said to her, "What have I to do with us, woman?
My hour has not still come."

<4> [καὶ] λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Τί ἐμοὶ καὶ σοί, γύναι; οὐπω ἤκει ἡ ὥρα μου.

4 [kai] legei autē ho Iēsous, Ti emoi kai soi, gynai?
and says to her Yahushua, "What to Me and to you, woman?"

oupō hēkei hē hōra mou.

Not yet comes My hour."

הַוַּתְּאָמֵר אָמוּ אֶל-הַמְשָׁרְתִים כָּל-אֲשֶׁר יֹאמֵר לָכֶם תַּעֲשׂוּ:

5. wato'mer 'imo 'el-ham'sharathim kal-'asher yo'mar lakem ta`aso.

John2:5 His mother said to the servers, "Do whatever He says to you."

<5> λέγει ἡ μήτηρ αὐτοῦ τοῖς διακόνοις, Ὅ τι ἂν λέγῃ ὑμῖν ποιήσατε.

5 legei hē mētēr autou tois diakonois, Ho ti an legē hymin poiēsate.
says His mother to the servants, "Whatever He tells you do."

וְנִשְׂמַם שְׁנֵיהָ כַדֵּי-אֶבֶן עָרוּבִים כַּמְשַׁפֵּט הַיְהוּדִים לְטַהָרָתָם
שִׁתִּים אֵין-שְׁלֹשׁ בֵּיתִים יְכוּל כָּל-אֶחָד:

6. w'sham shishah kadey-'eben `arukim k'mish'pat haYahudim l'taharatham sh'tayim 'o-shalsh battim yakil kal-'echad.

John2:6 Six stone pitchers were prepared there according to the ordinance of the Yahudim for their purification. Each of all was able to hold two or three metretes.

<6> ἦσαν δὲ ἐκεῖ λίθιναι ὑδρίαὶ ἕξ κατὰ τὸν καθαρισμόν τῶν Ἰουδαίων κείμεναι, χωροῦσαι ἀνὰ μετρητὰς δύο ἢ τρεῖς.

6 ēsan de ekei lithinai hydriai hex kata ton katharismōn tōn Ioudaiōn
now there were there stone water jars six according to the purification of the Jews keimenai, chōrouσαι ana metrētās duo ē treis.
lying, having room each for measures two or three.

זַוִּיאָמֵר אֶלֶיהֶם יְהוֹשֻׁעַ מִלְּאוּ הַכַּדִּים מַיִם
וַיִּמְלְאוּם עַד-לְמַעְלָה:

7. wayo'mer 'aleyhem Yahushuà mal'u hakadim mayim way'mal'um `ad-l'ma`lah.

John2:7 OW said to them, "Fill the waterpots with water."
And they filled them up to the brim.

<7> λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Γεμίσατε τὰς ὑδρίας ὕδατος.
καὶ ἐγένισαν αὐτὰς ἕως ἄνω.

7 **legei autois ho Iēsous, Gemisate tas hydrias hydatos.**
says to them Yahushua, fill the water jars with water.

kai **egemisan autas heōs anō.**
And they filled them up to the top.

יְבִיאֵם וְיִקְרָא רֹאשׁ-הַמִּסְבָּה אֶל-רַב הַמְּסָבָה וַיִּבְיֵאוּ׃
וַיִּקְרָא מֵאֵין הוּא וְהַמְשָׁרְתִים אֲשֶׁר-שָׂאבוּ אֶת-הַמַּיִם יָדְעוּ
וַיִּקְרָא רֹאשׁ-הַמִּסְבָּה אֶל-הַחֹתָן׃

8. **wayo'mer sha'abu-na' w'habi'u 'el-rab ham'sibah wayabi'u.**

John2:8 And **He** said, “**Now** draw some and **take it to the master** of the banquet,”
and they took it.

<8> καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἀντλήσατε νῦν καὶ φέρετε τῷ ἀρχιτρικλίνῳ· οἱ δὲ ἤνεγκαν.

8 kai **legei autois, Antlēsatē nyn**
and **He** says to them, “**Draw now**

kai **pherete tō architriklinō;** hoi de **ēnegkan.**
and **bring to the master of the feast.**” And they brought it.

וַיִּקְרָא מֵאֵין הוּא וְהַמְשָׁרְתִים אֲשֶׁר-שָׂאבוּ אֶת-הַמַּיִם יָדְעוּ
וַיִּקְרָא רֹאשׁ-הַמִּסְבָּה אֶל-הַחֹתָן׃

טוֹיְטְעִים רֹאשׁ הַמִּסְבָּה אֶת-הַמַּיִם אֲשֶׁר נִהְפְּכוּ לַיַּיִן
וְלֹא יָדַע מֵאֵין הוּא וְהַמְשָׁרְתִים אֲשֶׁר-שָׂאבוּ אֶת-הַמַּיִם יָדְעוּ
וַיִּקְרָא רֹאשׁ-הַמִּסְבָּה אֶל-הַחֹתָן׃

9. **wayit`am ro'sh ham'sibah 'eth-hamayim 'asher neheph'ku l'yayin**
w'lo' yada` me'ayin hu' w'ham'sharathim 'asher-sha'abu 'eth-hamayim yada`u
wayiq'ra' ro'sh-ham'sibah 'el-hechathan.

John2:9 The leader of the banquet **tasted the water, which had turned into wine,**
not knowing where it was from. But his servers who had drawn the water knew.
The leader of the banquet **called the groom,**

<9> ὡς δὲ ἐγεύσατο ὁ ἀρχιτρικλίνος τὸ ὕδωρ οἶνον γεγενημένον
καὶ οὐκ ᾔδει πόθεν ἐστίν, οἱ δὲ διάκονοι ᾔδεισαν οἱ ἠντληκότες τὸ ὕδωρ,
φωνεῖ τὸν νυμφίον ὁ ἀρχιτρικλίνος

9 **hōs de egeusato ho architriklinos to hydōr oinon gegenēmenon**
and **as tasted the master of the feast the water having become wine**

kai **ouk ēdei pothen estin, hoi de diakonoi ēdeisan**
and **did not know from where it is, but the servants knew**

hoi **ēntlēkotes to hydōr, phōnei ton nymphion ho architriklinos**
the ones having drawn the water. Calls the bridegroom the master of the feast

וַיִּקְרָא מֵאֵין הוּא וְהַמְשָׁרְתִים אֲשֶׁר-שָׂאבוּ אֶת-הַמַּיִם יָדְעוּ
וַיִּקְרָא רֹאשׁ-הַמִּסְבָּה אֶל-הַחֹתָן׃

:אָװ-אָװ ןַװאָװ ןַװאָװ ןַװאָװ
 וַיֹּאמֶר אֵלָיו כָּל-אִישׁ יִתֵּן בְּרֵאשׁוֹנָה אֶת-הַיַּיִן הַטוֹב
 וְאַחֲרַי שְׂתוּתָם לְרַגְוִיהָ יִתֵּן לָהֶם אֶת-הַגָּרוֹעַ
 וְאַתָּה צָפַנְתָּ הַיַּיִן הַטוֹב עַד-עַתָּה:

10. wayo'mer 'elayu kal-'ish yiten bari'shonah 'eth-hayayin hatob w'acharey sh'thotham lir'wayah yiten lahem 'eth-hagaru`a w'atah tsaphan`at hayayin hatob `ad-`atah.

John2:10 and said to him, “Everyone gives out the good wine first, and after they have drunk to overflowing he gives them the bad. But you have hidden the good wine until now!”

<10> καὶ λέγει αὐτῷ, Πᾶς ἄνθρωπος πρῶτον τὸν καλὸν οἶνον τίθησιν καὶ ὅταν μεθυσθῶσιν τὸν ἐλάσσω· σὺ τετήρηκας τὸν καλὸν οἶνον ἕως ἄρτι.

10 kai legei autō, Pas anthrōpos prōton ton kalon oinon tithēsin and says to him, “Every man first the good wine sets out, kai hotan methysthōsin ton elassō; and when they have become drunk the sets out the inferior. sy tetērēkas ton kalon oinon heōs arti. You have kept the good wine until now.”

װאָװאָװ ןַװאָװ ןַװאָװ ןַװאָװ ןַװאָװ ןַװאָװ ןַװאָװ 11
 :װאָװאָװ ןַװאָװ ןַװאָװ ןַװאָװ ןַװאָװ ןַװאָװ ןַװאָװ ןַװאָװ
 יֵאָזְמִית הָאֵשֶׁת הָאֵתוֹת אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוֹשֻׁעַ בְּקַנְיָה אֲשֶׁר
 בְּאֶרֶץ הַגָּלִיל וַיִּגַּל אֶת-כְּבוֹדוֹ וַיֹּאמְרֵנוּ בוֹ תִלְמִידָיו:

11. zo'th re'shith ha'othoth 'asher `asah Yahushua b'Qanah 'asher b'erets haGalil way'gal 'eth-k'bodo waya'aminu bo tal'midayu.

John2:11 This was the first of His signs that **וַיֹּאמֶר** did in Qanah, which is in the land of the Galil. He revealed His glory, and His disciples believed in Him.

<11> Ταύτην ἐποίησεν ἀρχὴν τῶν σημείων ὁ Ἰησοῦς ἐν Κανὰ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἐφάνερωσεν τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

11 Tautēn epoiēsen archēn tōn sēmeiōn ho Iēsous en Kana tēs Galilaias This performed beginning of signs Yahushua in Cana of Galilee kai ephanerōsen tēn doxan autou, kai episteusan eis auton hoi mathētai autou. and He manifested His glory, and believed in Him His disciples.

װאָװאָװ ןַװאָװ ןַװאָװ ןַװאָװ ןַװאָװ ןַװאָװ ןַװאָװ 12
 :װאָװאָװ ןַװאָװ ןַװאָװ ןַװאָװ ןַװאָװ ןַװאָװ ןַװאָװ ןַװאָװ
 יבִּוּיָהּ אֲחֵרֵי-כֵן וַיֵּרָד אֵל-כְּפַר-נַחֻם הוּא וְאָמוֹ וְאֶחָיו
 וְתִלְמִידָיו וְלֹא אָרְכוּ לָהֶם שָׁם הַיָּמִים:

12. way'hi 'achaery-ken wayered 'el-K'phar-Nachum hu' w'imo w'echayu w'thal'midayu w'lo' 'ar'ku lahem sham hayamim.

John2:12 And it came to pass afterward, He went down to Kaper Nachum

with **His mother**, **His brothers**, and **His disciples**, but **they stayed there not** many **days**.

<12> Μετὰ τοῦτο κατέβη εἰς Καφαρναοὺμ αὐτὸς καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ
καὶ οἱ ἀδελφοὶ [αὐτοῦ] καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ ἐκεῖ ἔμειναν οὐ πολλὰς ἡμέρας.

12 **Meta** touto **katebē eis** Kapharnaoum **autos** kai **hē mētēr** **autou** kai **hoi adelphoi** [autou]

After this went down to Capernaum **He** and **His mother** and **His brothers**

kai **hoi mathētai** **autou** kai **ekei emeinan ou** **pollas hēmeras**.

and **His disciples**, and **there they remained not** many **days**.

13 יג וַיִּקְרְבוּ יְמֵי חַג־הַפֶּסַח אֲשֶׁר לַיהוּדִים
וַיַּעַל יְהוֹשֻׁעַ יְרוּשָׁלַם׃

13. wayiq'r'bu y'mey Chag-haPesach 'asher laYahudim
waya`al Yahushua` Y'rushalayim.

John2:13 The days of the Feast of Passover which are of the Yahudim drew near,
and **Ow** went up to Yerushalayim.

<13> Καὶ ἐγγὺς ἦν τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβη εἰς Ἱεροσόλυμα ὁ Ἰησοῦς.

13 Kai eggys ēn to pascha tōn Ioudaiōn, kai anebē eis Hierosolyima ho Iēsous.

and near was the Passover of the Jews, and went up to Jerusalem Yahushua.

יד וַיִּמְצְא בַּמְקוֹדָשׁ מִכְרֵי בָקָר וְצֹאֵן וּבְנֵי יוֹנָה
וּפְרִיטֵי הַכֶּסֶף יוֹשְׁבִים שָׁם׃

14. wayim'tsa' baMiq'dash mok'rey baqar watso'n ub'ney yonah
uphor'tey hakeseph ysh'bim sham.

John2:14 And He found in the Temple merchants of cattle and flocks and young doves
and those who give change for money sitting there.

<14> καὶ εὗρεν ἐν τῷ ἱερῷ τοὺς πωλοῦντας βόας καὶ πρόβατα καὶ περιστερὰς
καὶ τοὺς κερματιστὰς καθημένους,

14 kai heuren en tō hierō tous pōlountas boas kai probata kai peristeras

and He found in the temple the ones selling oxen and sheep and doves

kai tous kermatistas kathēmenous,

and the coin dealers sitting,

טו וַיִּקַּח חֲבָלִים וַיַּעֲבֹתֵם לְשׁוּט וַיִּגְרֹשׁ כָּלֵם מִן־הַמְּקוֹדָשׁ
וְאֵת הַצֹּאֵן וְאֵת הַבָּקָר וַיְפִיז אֶת־מְעוֹת הַשְּׁלֵחָנִים׃

טו וַיִּקַּח חֲבָלִים וַיַּעֲבֹתֵם לְשׁוּט וַיִּגְרֹשׁ כָּלֵם מִן־הַמְּקוֹדָשׁ
וְאֵת הַצֹּאֵן וְאֵת הַבָּקָר וַיְפִיז אֶת־מְעוֹת הַשְּׁלֵחָנִים׃

15. wayiqach chabalim way'`ab'them l'shot way'garesh kulam min-haMiq'dash w'eth hatso'n w'eth habaqar way'phazer 'eth-m'`oth hasul'chanim wayahaphok shul'chanotheyhem.

John2:15 And He took cords, twisted them into a whip, and drove them all out of the Temple, along with the flocks and cattle.

He scattered the coins of the money changers and overturned their tables.

<15> καὶ ποιήσας φραγέλλιον ἐκ σχοινίων πάντας ἐξέβαλεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ τὰ τε πρόβατα καὶ τοὺς βόας, καὶ τῶν κολληβιστῶν ἐξέχεεν τὸ κέρμα καὶ τὰς τραπέζας ἀνέτρεψεν,

15 kai poiēsas phragellion ek schoiniōn pantas exebalen ek tou hierou and having made a whip out of ropes He threw everyone out of the temple, ta te probata kai tous boas, kai tōn kollybistōn execheen to kerma both the sheep and the oxen, and of the moneychangers He poured out the coins, kai tas trapezas anetrepsen, and the tables He overturned.

וַיִּהְיוּ שְׂלֵחַנֵי הֵמָּה 16
:וַיִּהְיוּ שְׂלֵחַנֵי הֵמָּה 16

טז וַיִּהְיוּ שְׂלֵחַנֵי הֵמָּה אָמַר הוֹצִיאוּ אֵלַי מִזֶּה
וַאֲלֵ-תַעֲשׂוּ אֶת-בַּיִת אָבִי לְבַיִת מִסְחָר:

16. w'el-mok'rey hayonim 'amar hotsi'u 'eleh mizeh w'al-taa`aso 'eth-beyth 'Abi l'beyth mis'char.

John2:16 To the dove merchants He said, “Take these out of here, and do not make the house of My Father into a house of merchandise.”

<16> καὶ τοῖς τὰς περιστερὰς πωλοῦσιν εἶπεν, Ἄρατε ταῦτα ἐντεῦθεν, μὴ ποιεῖτε τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου οἶκον ἐμπορίου.

16 kai tois tas peristeras pōlousin eipen, Arate tauta enteuthen, and to the ones selling doves He said, take these things from here, mē poieite ton oikon tou patros mou oikon emporiou. do not make the house of My Father a house of merchandising.

וַיִּזְכְּרוּ תְלָמִידָיו אֶת-הַכָּתוּב כִּי-קִנְאֵת בַּיִתְךָ אֲכָלָתְנִי: 17

וַיִּזְכְּרוּ תְלָמִידָיו אֶת-הַכָּתוּב כִּי-קִנְאֵת בַּיִתְךָ אֲכָלָתְנִי:

17. wayiz'k'ru thal'midayu 'eth-haKathub ki-qin'ath beyth'ak 'akalath'ni.

John2:17 His disciples remembered what has been written, “For the zeal of your house has consumed Me.”

<17> Ἐμνήσθησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι γεγραμμένον ἐστίν, Ὁ ζῆλος τοῦ οἴκου σου καταφάγεται με.

17 Emnēsthēsan hoi mathētai autou hoti gegrammenon estin, remembered His disciples that it has been written, Ho zēlos tou oikou sou kataphagetai me.

“The zeal for your house shall devour Me.”

18 וַיֹּאמְרוּ הַיְהוּדִים
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אֵי-זוֹ אוֹת תִּרְאֶנּוּ שְׂפֵתְעֲשֶׂה כְּזֹאת:
יח ויִעָנּוּ הַיְהוּדִים

18. waya`anu haYahudim wayo'm'ru 'elayu 'ey-zo 'oth tar'enu sheta`aseh kazo'th.

John2:18 The Yahudim answered and said to Him,
“Which sign shall You show us, that You do something like this?”

<18> ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπαν αὐτῷ,
Τί σημεῖον δεικνύεις ἡμῖν ὅτι ταῦτα ποιεῖς;

18 apekrithēsan oun hoi Ioudaioi kai eipan autō,
answered then the Jews and said to Him,

Ti sēmeion deiknueis hēmin hoti tauta poieis?

“What sign do you show us that these things you do?”

19 וַיֹּאמֶר אֵלֵיהֶם הֲרוֹסוּ אֶת-הַהֵיכָל הַזֶּה
וּבְשִׁלְשָׁה יָמִים אֶקְרִמְנֶנּוּ:
19 וַיֹּאמֶר אֵלֵיהֶם הֲרוֹסוּ אֶת-הַהֵיכָל הַזֶּה
וּבְשִׁלְשָׁה יָמִים אֶקְרִמְנֶנּוּ:
19 וַיֹּאמֶר אֵלֵיהֶם הֲרוֹסוּ אֶת-הַהֵיכָל הַזֶּה
וּבְשִׁלְשָׁה יָמִים אֶקְרִמְנֶנּוּ:

19. waya`an Yahushua wayo'm'er 'aleyhem
hir'su 'eth-haHeykal hazeh ubish'lshah yamim 'aqimenu.

John2:19 O Yahushua answered and said to them,
“Tear down this Temple, and in three days I shall raise it up.”

<19> ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς,
Λύσατε τὸν ναὸν τούτου καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερῶ αὐτόν.

19 apekrithē Iēsous kai eipen autois,
answered Yahushua and said to them,

Lysate ton naon touton kai en trisin hēmerais egerō auton.

“Destroy this sanctuary and in three days I shall raise it.”

20 וַיֹּאמְרוּ הַיְהוּדִים הֲנֵה אַרְבָּעִים וָשֵׁשׁ שָׁנָה נִבְנְהָ הַהֵיכָל
וְאַתָּה וְאַתָּה בְּשִׁלְשָׁה יָמִים תִּקְרַמְנֶנּוּ:
20 וַיֹּאמְרוּ הַיְהוּדִים הֲנֵה אַרְבָּעִים וָשֵׁשׁ שָׁנָה נִבְנְהָ הַהֵיכָל
וְאַתָּה וְאַתָּה בְּשִׁלְשָׁה יָמִים תִּקְרַמְנֶנּוּ:

20. wayo'm'ru haYahudim hinneh 'ar'ba'im washesh shanah nib'nah haHeykal hazeh
w'atah bish'lshah yamim t'qimenu.

John2:20 The Yahudim said, “Behold, this Temple was built in forty-six years,
and You would raise it up in three days?”

<20> εἶπαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι, Τεσσαράκοντα καὶ ἕξ ἔτεσιν οἰκοδομήθη ὁ ναὸς οὗτος,
καὶ σὺ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερεῖς αὐτόν;

20 eipan oun hoi Ioudaioi, Tesserakonta kai hex etesin oikodomēthē ho naos houtos,
 said then the Jews, “In forty and six years was built this sanctuary,
 kai sy en trisin hēmerais egereis auton?
 and You in three days shall raise it?”

21 4292 40-67 21 4292 21
 כִּי יִהְיֶה דְבַר עַל-הַיִּכָּל גּוֹיָתוֹ):

21. w’hu’ diber `al-Heykal g’wiatho).

John2:21 But He was speaking of the Temple of His body.

<21> ἐκεῖνος δὲ ἔλεγεν περὶ τοῦ ναοῦ τοῦ σώματος αὐτοῦ.

21 ekeinos de elegen peri tou naou tou sōmatos autou.

but that One was speaking about the sanctuary of His body.

22 4292 40-67 22 4292 22
 כִּבְּיִצְחָק קוֹמוּ מִן-הַמַּתִּים זְכְרוּ תְלִמִידָיו כִּי-זֹאת אָמַר לָהֶם
 וַיֵּאֱמִינוּ בְּכַתּוּב וּבְדְבַר אֲשֶׁר-דִּבֶּר יְהוֹשֻׁעַ:

22. w’acharey qumo min-hamethim zak’ru thal’midayu ki-zo’th ‘amar lahem
 waya’aminu bakathub ubadabar ‘asher-diber Yahushua.

John2:22 After He rose from the dead, His disciples remembered that He said this to them,
 and they believed the Scripture and the Word that Owwy had spoken.

<22> ὅτε οὖν ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν, ἐμνήσθησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι τοῦτο ἔλεγεν,
 καὶ ἐπίστευσαν τῇ γραφῇ καὶ τῷ λόγῳ ὃν εἶπεν ὁ Ἰησοῦς.

22 hote oun ēgerthē ek nekrōn, emnēsthēsan hoi mathētai autou

therefore when He was raised from the dead, remembered His disciples

hoti touto elegen, kai episteusan tē graphē

that this He was saying, and they believed the scripture

kai tō logō hon eipen ho Iēsous.

and the word which said Yahushua.

23 4292 40-67 23 4292 23
 כִּי רָאוּ הָאֵתוֹת אֲשֶׁר עָשָׂה:

23. way’hi bih’yotho biYrushalam b’Chag-haPesach
 waya’aminu rabbim bish’mo ki ra’u ha’othoth ‘asher `asah.

John2:23 And it came to pass when He was in Yerushalam at the Feast of Passover,
 many believed in His name, for they saw the signs that He was done.

<23> Ὡς δὲ ἦν ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐν τῷ πάσχα ἐν τῇ ἐορτῇ,
 πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ θεωροῦντες αὐτοῦ τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει.

23 Hōs de ēn en tois Hierosolymois en tō pascha en tē heortē,

and when He was in Jerusalem during the Passover at the feast,
polloi episteusan eis to onoma autou theōrountes autou ta sēmeia ha epoiei;
many believed (trusted) in His name, seeing His signs which He was doing.

כד והוא יהושע לא האמין להם על-אשר ידע את-כלם:
כד והוא יהושע לא האמין להם על-אשר ידע את-כלם: 24

24. w'hu' Yahushuà lo' he'emin lahem `al-'asher yada` 'eth-kulam.

John2:24 But Ouwahushuà did not believe Himself in them, because He knew them all.

<24> αὐτὸς δὲ Ἰησοῦς οὐκ ἐπίστευεν αὐτὸν αὐτοῖς διὰ τὸ αὐτὸν γινώσκειν πάντας

24 autos de Iēsous ouk episteuen auton autois

Himself but Yahushua was not entrusting Himself to them

dia to auton ginōskein pantas

because He knows all men,

כה ולא הצטרף לעדות איש על-האדם
כי הוא ידע מה-בקרב האדם:
כה ולא הצטרף לעדות איש על-האדם: 25

25. w'lo' hits'tare'k l'`eduth 'ish `al-ha'adam ki hu' yada` mah-b'qereb ha'adam.

John2:25 He did not need anyone to testify about a man,
for He Himself knew what was within the man.

<25> καὶ ὅτι οὐ χρείαν εἶχεν ἵνα τις μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ ἀνθρώπου·
αὐτὸς γὰρ ἐγίνωσκεν τί ἦν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ.

25 kai hoti ou chreian eichen hina tis martyresē peri tou anthrōpou;

and because no need He had that anyone should testify about man

autos gar eginōskan ti ēn en tō anthrōpō.

for He knew what was in man.